

М. Г. Гельдыев, В. В. Рыжов
Минск, БГУ

К ВОПРОСУ О РАЗРАБОТКЕ ПРИНЦИПОВ СОЗДАНИЯ ОБУЧАЮЩИХ ПРОГРАММ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ СИНХРОННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В статье рассматриваются базовые логико-методические принципы организации обучающих программ для переводчиков-синхронистов, а также понятия «твердые умения» и «мягкие умения».

Несмотря на то, что применение синхронного перевода как профессионального вида деятельности получило широкую известность в 1945–1946 гг. во время Нюрнбергского процесса, впервые этот прием перевода был использован еще в конце 1920-х годов.

В 1926-м году американской фирмой «International Business Machines» было запатентовано оборудование для проведения синхронного перевода. Однако до вышеупомянутого международного судебного процесса преимущественно практиковался последовательный перевод. При этом если на встрече использовалось более двух рабочих языков, оратору приходилось повторять свою речь, в зависимости от количества языков, после чего осуществлялся перевод. Это существенно отнимало время.

Изначально оборудование представляло собой довольно громоздкую конструкцию, с приспособлениями, поддерживающими микрофон, и аппаратом. Кабинок, как и наушников для переводчика тогда не существовало, а потому звук воспринимался напрямую с трибуны.

Сегодня синхронисты работают в специальных кабинках, оснащенных современной аппаратурой. Однако объем работы переводчика остается колоссальным, а требования к специалисту – неизменно высокие.

Иногда синхронный перевод осуществляется «с листа». В данном случае синхронисту заблаговременно предоставляется письменный текст речи. Во время перевода специалист лишь корректирует предоставленный материал, в соответствии с речью выступающего.

Однако синхронный перевод «на слух» встречается чаще, чем «с листа». А значит переводчик должен обладать отличными реакцией, концентрацией, а также большим багажом знаний.

Прибавьте к вышеперечисленному невероятное психологическое напряжение для синхрониста во время самого процесса перевода. В отличие от последовательного, синхронный перевод осуществляется практически одновременно с речью выступающего [синхронный переводчик отстает от оратора примерно на несколько слов] – жесткие временные ограничения не предоставляют возможности проанализировать воспринимаемый текст [1, с. 91]. Синхронисты время от времени могут ненадолго отключить свой микрофон, чтобы посоветоваться с коллегой, по поводу той или иной фразы. Но в остальном – это процесс одновременного прослушивания информации через наушники и моментальной передачи перевода в микрофон, осуществляемый одним специалистом.

Около половины слов речи оригинала не несут какой-либо новой информации, поэтому специалисту необходимо вычленить самую важную часть для перевода [1, с. 112]. Порой осуществление перевода осложняется по причинам, независящим от синхрониста, – когда темп речи выступающего слишком быстрый или сама речь невнятная. Здесь от переводчика требуется полная концентрация.

Речь самого синхрониста должна быть четкой, не очень громкой, чтобы не заглушать речь докладчика, и не слишком тихой.

Переводчик не только должен быть в курсе событий, затрагивающих тему переводимого материала, но и уметь распознать, перевести идиоматические выражения, а также отсылки, будь то отсылка к историческим, политическим фактам или отсылка к литературным и мифологическим персонажам/событиям.

Как правило, речь выступающего непрерывна. Синхронный перевод такой речи оказывают большую нагрузку на синхрониста, а потому осуществляется одним специалистом не более 20 минут. Во избежание усталости переводчика и потери эффективности перевода, по истечении этого времени интерпретатора сменяет коллега.

Особое внимание изучению проблем аспектов процесса синхронного перевода уделяет большое количество научных дисциплин. Помимо вышеупомянутого аспекта механизма синхронного перевода (процесс одновременного выступления с докладчиком – слушание речи и говорение, перевод речи оратора), крайне важным является аспект запоминания, а также и сама личность переводчика – его индивидуальные способности и качества [2, с. 39].

Последний вопрос является крайне значимым: проблема комплекса, набора индивидуально-личностных качеств и особенности специфических различий отдельно взятых переводчиков в достаточной степени противоречива. Говоря же о способностях, полагаем справедливым сослаться на приведенную К. Н. Леонтьевым классификацию, согласно которой они разделены на две основные группы: *индивидуальные* и *специальные*. Под индивидуальными свойствами понимается способность быстро и эффективно овладевать ЗУНами в той или же иной сфере. Специальные способности – те свойства личности, которые помогают освоить отдельную профессиональную область.

Определенно можно говорить о том, что индивидуально-личностные характеристики переводчика важны как на уровне языковой подготовки, так и при обучении переводу, а также при выполнении самих переводов.

При подготовке переводчика-синхрониста важно не только создать и сформулировать необходимые критерии и принципы отбора кандидатур для дальнейшего обучения, но также разработать систему образовательных программ, которая позволит не только развить уже имеющиеся способности обучающихся, но и специальные умения [3, с. 28].

Здесь мы переходим к вопросу о том, каким образом следует подходить не только к подбору, но и к формированию учебных программ. Трудность обеспечения качественного перевода идет нога в ногу с рядом тесно связанных

и охватывающих огромную «территорию» научного знания причин. Среди них можно выделить следующие: влияние социальных и ситуативных факторов; факторов, связанных с осуществляемой деятельностью; личностные особенности; знание как исходного языка, так и языка перевода; знание культурных особенностей. Учитывая названные выше аспекты, следует заключить, что обучающие программы должны быть нацелены на развитие целого комплекса ЗУНов, связанных не только с полем специфики профессии, т.е. «твердых умений» (англ. *hard skills*), но и «мягких умений» (англ. *soft skills*).

Методикам обучения синхронному переводу уделялось огромное внимание как в работах отечественных, так и зарубежных лингвистов, однако к настоящему моменту не разработана полная методическая система, включающая в себя подробное описание целей обучения, требований к подбору учащихся, содержания обучающих программ, а также организации учебного процесса, подбора обучающих материалов, упражнений. Важно заметить, подобные методические программы необходимо разрабатывать на основе современных научных представлений о задачах, которые стоят перед синхронным переводчиком, а также специфики самого синхронного перевода.

От поставленных задач обучения синхронному переводу зависит и содержание курса обучения, то, каким образом будет организован процесс обучения, а также требования к обучающимся. Способность переводить синхронно формируется за счет различных конфигураций знаний, умений и навыков, т.е. допустимым является владение на разных уровнях теми или иными ЗУНами, с учетом того, что сформированность одного компонента компетенции компенсирует недостаточную сформированность другого.

В дальнейшем алгоритм синхронного перевода может становиться более автоматизированным, что достигается посредством повышения прочности приобретенных умений и навыков и получения опыта решения нестандартных переводческих задач [4]. Определим цель обучения синхронному переводу как приобретение обучающимся базового набора знаний умений и навыков, позволяющих переводить синхронно, а также в дальнейшем расширять ЗУНЫ.

Для достижения данной ключевой задачи необходимо выделить следующие подцели: систематическое развитие восприятия информации, внимания, памяти, мнемических качеств, реакции, способности выдерживать длительное умственное напряжение; овладение навыками восприятия речи говорящего, работы в условиях ограниченного времени и информационного доступа, концентрации на нескольких процессах одновременно, трансформации высказываний; изучение смежных дисциплин.

В первую очередь стоит уделить внимание формированию навыков и умений воспринимать информацию, а также развитию внимания, памяти, мышления, способности выдерживать длительное умственное напряжение. Данная цель достигается посредством развития слухового восприятия, повышения скорости работы памяти узнавания, а также улучшения техник частичного, избирательного восприятия.

Далее необходимо выполнить реорганизацию переводческих навыков и умений, связанных с выполнением самого перевода с учетом специфических особенностей синхронного перевода. Синхронный перевод выполняется в условиях ограниченного доступа к информационным источникам, что делает необходимым постоянное расширение знаний переводчика по общественным, экономическим, политическим культурным дисциплинам, а также развитие навыков и умений по использованию изобразительных и выразительных средств иностранного языка. Системы упражнений в первую очередь формируются с учетом стадийного повышения сложности упражнений. Упражнения можно разделить на подготовительные и тренировочные (отработка навыков перевода с листа, на слух) [2]. Также целесообразным является объединение в отдельных упражнениях механизмов достижения вышеуказанных подцелей (расширение знаний по экономике, развитие навыка перевода с листа).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аликина, Е. В.* Переводческая семантография: запись при устном переводе : учеб.-практ. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина; Федеральное агентство по образованию, Пермск. гос. техн. ун-т. – М. : Восток–Запад. – Тверь : АСТ, 2006. – 158 с.
2. *Митягина, В. А.* Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты / В. А. Митягина [и др.]; под общ. ред. В. А. Митягиной. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 300 с.
3. *Свинина, Н. Г.* Жизненный опыт учащихся в контексте личностно-ориентированного образования // Н. Г. Свинина. – Педагогика. – 2001. – № 7 – С. 27–31.
4. *Ширяев, А. Ф.* Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М. : Воениздат, 1979. – 183 с.

This article considers basic methodical principles of educational programs organization for future simultaneous interpreters, the terms “hard skills” and “soft skills” are differentiated.

А. А. Давидченко
Минск, МГЛУ

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В данной статье рассматриваются особенности обучения практической грамматике будущих переводчиков с учетом специфики их дальнейшей профессиональной деятельности. В первую очередь делается акцент на важности развития грамматической компетенции как ключевой составляющей лингвистической компетенции в целом. Статья также детально описывает основные формы и приемы работы с грамматическим материалом.